|  |
| --- |
| Translator, Italian & English into Russian & Ukrainian |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 🞂GANNA SHALIA Phone number: + 38 (063) 740-05-17E-mail: ganna.shalia@gmail.com |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Translator, English to Russian/Ukrainian and vice versa, Italian to Russian/Ukrainian and vice versa**Key benefits*** **Specializing** in software and technical translation, gaming and online gambling, sports, education and medical documentation, aviation documentation
* Over **15 years of experience** in translation from/to English and Italian into/from Russian/Ukrainian
* **5 translation agencies** as established customers
* An average of **2500 words** translated **daily**
* **Master’s Degree** in Italian and English Translation and Interpreting
* Diploma with **Distinction**
* Translation experience in compliance with **Microsoft style guides**
* **Creating glossaries** both in Excel and in SDL Multiterm

Professional Experience**Legal documentation*** Court decisions
* Cases
* Applications
* Testimonies

**Software and technical translation*** Working on Microsoft software translation project
* User manuals of various types
* Engineering documentation
* Website translations

**Education*** Translation of school curricula

**Politics*** Translation of the articles and news for «Slovo i Dilo» website

**Gaming and online gambling*** Translation of materials for an online gambling website
* Game description translations

**Medical documents*** Abstracts of case history, medical examination summaries
* User manuals of medical devices
* User interfaces of medical equipment
* Patient consent forms

**Marketing*** Presentations of Skolkovo projects
* Brochures, websites, press releases

**Aviation*** Pilot training materials
* Installation manuals and pilot guides

**Sports and car racing*** Collaboration with the Tsunami RT car racing team: translation of race announcements and reviews, regulations, Facebook news (example – http://www.tsunami-rt.com/en/)

**Agencies and companies I collaborate with*** Translators Family (<http://www.translatorsfamily.com/>)
* Promova ([www.promova.com.ua](http://www.promova.com.ua/))
* Kenaz ([www.kenaztranslations.com](http://www.kenaztranslations.com/))
* Profpereklad (http://profpereklad.kiev.ua/)
* Ukrainian Helicopters (http://ukrcopter.com/en)

QualificationsTaras Shevchenko National University of Kyiv, Institute of Linguistics (1998-2003)* Master’s Degree in Translation and Interpreting

Università per Stranieri di Perugia (2004)* Linguistics Course, 4th level

Goethe-Institut Bonn (2006)* German, B1.2 level

International Aviation Training Centre, Kyiv (2013)* Aviation English Language & Radiotelephony Communications (ICAO), ICAO 4th level

Skills* Experienced user of Trados 2007, Trados 2011
* Worked with MS Leaf Editor, Xliff editor, Helium, Wordbee, SDLX, SmartCat, MemoQ
* QA checks with XBench, LTB
 |